

# Principes directeurs

---

## de l'Aide au doublage et au sous-titrage

2009-2010



Canadian Television Fund  
Fonds canadien de télévision

# TABLE DES MATIÈRES

<b>1. Présentation du Fonds canadien de télévision</b>	<b>3</b>
<b>2. Fonctionnement du volet de l'Aide au doublage et au sous-titrage</b>	<b>4</b>
2.1 Introduction	4
2.2 Nature de la participation financière	4
2.3 Montant de la participation financière	4
2.3.1 Contribution du FCT	4
2.3.2 Dépenses admissibles	5
2.3.2.1 Transactions entre parties apparentées	6
<b>3. Admissibilité au financement</b>	<b>7</b>
3.1 Requérants admissibles	7
3.2 Projets admissibles	7
3.2.1 Exigences techniques	7
3.2.2 Autres conditions et exigences	8
<b>4. Conformité et déclarations</b>	<b>9</b>
4.1 Présentation des documents	9
4.2 Non-conformité	9
4.3 Fausse déclaration	9
<b>5. Présentation des demandes</b>	<b>10</b>

*Interprétation, application, avis de non-responsabilité et autres renseignements importants :*

Les Principes directeurs sont communiqués à titre de renseignement et par commodité aux requérants (tels que définis à la [section 3.1](#)) qui déposent une demande auprès du Fonds canadien de télévision (FCT). Les Principes directeurs fournissent un aperçu des objectifs du FCT et son administration ainsi que des renseignements sur les pratiques administratives habituelles du FCT. La conformité à ces Principes directeurs est une condition préalable à toute admissibilité à une aide financière du FCT.

Le FCT administre ses programmes et applique ses Principes directeurs de façon discrétionnaire afin de garantir un financement à des projets qui contribuent à remplir son mandat. L'interprétation du FCT prévaudra pour toute question relative à l'interprétation de ces Principes directeurs.

Tous les requérants et les télédiffuseurs (le cas échéant) doivent se conformer aux Exigences en matière de comptabilisation et de présentation (ECP) du FCT ainsi qu'aux politiques d'affaires applicables, telles que créées et modifiées au besoin. Les politiques d'affaires, incluant les ECP, sont énoncées à l'Annexe B de ces Principes directeurs et peuvent également être consultées sur le site Web du FCT à [www.ctf-fct.ca](http://www.ctf-fct.ca). Les renseignements compris dans les annexes A et B font partie intégrante des Principes directeurs.

Les productions qui bénéficient d'une participation financière du FCT au cours d'une année donnée doivent respecter les Principes directeurs et les politiques du FCT en vigueur au cours de cet exercice financier. Sauf indication contraire, les modifications apportées aux Principes directeurs et/ou aux politiques au cours d'un exercice financier ultérieur ne seront pas appliquées de façon rétroactive. L'exercice financier du FCT commence le 1er avril et se termine le 31 mars.

Veuillez noter : Ces Principes directeurs du FCT peuvent être modifiés ou clarifiés au besoin, sans préavis. Pour des renseignements et une documentation à jour sur ces Principes directeurs, veuillez consulter le site Web du FCT : [www.ctf-fct.ca](http://www.ctf-fct.ca).

# 1. PRÉSENTATION DU FONDS CANADIEN DE TÉLÉVISION

---

Le FCT participe financièrement à un grand nombre d'émissions typiquement et distinctement canadiennes qui reflètent la culture, les histoires et les thèmes canadiens. Le FCT appuie le développement, la production et la diffusion de tels projets télévisés aux heures de grande écoute. Ces projets doivent être accrédités par le Bureau de certification des produits audiovisuels canadiens (BCPAC) et doivent avoir obtenu un pointage de 10 sur 10 (ou le maximum de points appropriés au projet), tel que déterminé par le FCT à partir de l'échelle du BCPAC. Par ailleurs, ils doivent avoir été tournés au Canada et leur intrigue doit principalement s'y dérouler.

Ces projets doivent être initiés par des sociétés canadiennes, contrôlées par des Canadiens, qui exercent le contrôle financier et créatif des productions - du développement à la production jusqu'à la distribution et la télédiffusion. Leurs droits sous-jacents doivent être détenus et développés de façon significative par des Canadiens.

Le FCT est un fonds de programmation culturelle. Il n'appuie ni les productions « industrielles », ni les productions de « services étrangers », ni à celles contrôlées par des entités étrangères.

Le FCT appuie dans les langues anglaise, française et autochtones les quatre genres d'émissions sous-représentés suivants : enfants et jeunes, documentaires, dramatiques, variétés et arts de la scène.

Le FCT axe son soutien sur les projets possédant une entente de droits de diffusion et conçus essentiellement à l'intention d'auditoires canadiens et il s'efforce d'accroître l'écoute de ces productions.

Le FCT tient à atteindre tous les objectifs des politiques publiques liées à son mandat et vise à encourager la diversité des voix canadiennes dans les émissions qu'il appuie, et tout particulièrement : les émissions en langues anglaise, française et autochtones canadiennes et ce, autant en contexte majoritaire qu'en contexte minoritaire (comme les projets en langue française à l'extérieur du Québec et les projets en langue anglaise au Québec); et les projets issus des régions.

L'objectif du volet de l'Aide au doublage et au sous-titrage est d'accroître le nombre d'émissions télévisées financées par le FCT disponibles aux canadiens en anglais, en français et en langues autochtones.

Par ailleurs, des objectifs clés ont été mis en place pour guider l'administration de ce volet :

- ▶ accroître les recettes des productions canadiennes sur les marchés nationaux et internationaux en vue d'augmenter le potentiel de rendement pour les investisseurs; et
- ▶ renforcer l'industrie canadienne du doublage et du sous-titrage afin d'améliorer les perspectives d'emploi des artistes et des techniciens canadiens spécialisés.

Le FCT veut également favoriser une relation de travail productive entre le FCT et les industries de la production et de la télédiffusion ainsi que maximiser l'efficacité et le rendement de l'administration des services du FCT.

## 2. FONCTIONNEMENT DU VOLET DE L'AIDE AU DOUBLAGE ET AU SOUS-TITRAGE

### 2.1 Introduction

Le FCT participera aux projets admissibles (voir la [section 3.2](#)) dans le cadre du volet de l'Aide au doublage et au sous-titrage sur la base du premier arrivé, premier servi, jusqu'à épuisement des fonds disponibles. Il s'assurera que toutes les régions du pays sont en mesure de participer à ce processus. Le FCT peut contribuer aux projets admissibles jusqu'à concurrence de montants spécifiques de contribution maximale (voir la [section 2.3.1](#)) et d'autres restrictions spécifiques. Les montants de la contribution maximale sont calculés en se basant sur les dépenses admissibles d'un projet (voir la [section 2.3.2](#)).

Radio-Canada/CBC ne bénéficie pas d'un accès garanti à ce volet; toutefois, les projets pour lesquels des droits de diffusion ont été acquis par Radio-Canada/CBC peuvent présenter leur demande en vertu de ce volet de la même façon que les projets pour lesquels des droits de diffusion ont été acquis par un télédiffuseur autre que Radio-Canada/CBC.

### 2.2 Nature de la participation financière

L'aide financière prendra la forme d'une subvention.

### 2.3 Montant de la participation financière

#### 2.3.1 Contribution du FCT

Le FCT peut contribuer à un projet admissible un montant correspondant aux dépenses admissibles du projet moins les droits de diffusion du projet ou le financement provenant d'autres sources, jusqu'à concurrence des montants de contribution maximale suivants.

Pour une émission de télévision, une série ou une minisérie, la contribution maximale correspond au moindre des montants suivants : 75 % des dépenses admissibles ou les montants applicables indiqués dans le tableau ci-dessous.

Dans le cas d'une émission pilote ou d'un épisode unique d'une série ou d'une minisérie, à des fins de marketing de ceux-ci, la contribution maximale est le moindre des montants suivants : 100 % des dépenses admissibles, ou les montants applicables indiqués dans le tableau ci-dessous.

Dans le cas de projets destinés à des marchés spécialisés (c.-à-d. autres que les salles de cinéma commerciales ou les diffusions commerciales sur des réseaux public ou privés), la contribution maximale est le moindre des montants suivants : 100 % des dépenses admissibles, ou les montants applicables indiqués dans le tableau ci-dessous.

Télévision	Dramatiques	Enfants et pour les jeunes	Animation	Documentaires	Variétés et arts de la scène
Tous les formats	418 \$/min.	418 \$/min.	418 \$/min.	180 \$/min.	180 \$/min.

### 2.3.2 Dépenses admissibles

Les dépenses admissibles sont les coûts budgétés ou les coûts finaux du projet, selon le cas (incluant les dépenses des parties apparentées et non apparentées), auxquels s'ajoutent toutes dépenses considérées nécessaires par le FCT, moins toutes dépenses considérées excessives, gonflées ou déraisonnables par le FCT. Une évaluation des dépenses admissibles du projet sera effectuée à l'entière discrétion du FCT. Le FCT évalue les dépenses admissibles au moment de la demande, en se basant sur le devis de doublage ou de sous-titrage du projet.

Les dépenses admissibles dans le cadre de ce volet sont des frais de doublage et de sous-titrage et des dépenses engagés pour des services rendus au Canada par des entreprises qualifiées du secteur privé, qui font appel à des artistes, acteurs, employés et techniciens canadiens (selon le cas) et qui n'étaient pas incluses dans le devis de production de la langue originale.

Les dépenses admissibles peuvent inclure les commissions de distribution admissibles du requérant. Les commissions de distribution admissibles des requérants qui sont des producteurs correspondent à 15 % des droits de diffusion admissibles du projet ou du contrat de vente à l'étranger. Les commissions de distribution admissibles des requérants qui sont des distributeurs correspondent à 30 % des droits de diffusion admissibles du projet ou du contrat de vente à l'étranger. Veuillez vous référer à la [section 3.2.1](#) pour en savoir plus sur les droits de diffusion admissibles et les contrats de vente à l'étranger.

Le doublage ou le sous-titrage effectué sans confirmation préalable écrite de financement du FCT ne sera pas considéré comme une dépense admissible.

Dans certains cas, le FCT peut financer des activités connexes (modifications mineures au montage, adaptations de chansons, etc.) indirectement liées au doublage et au sous-titrage d'un projet admissible, mais essentielles à la réalisation de la production. Le FCT évaluera de telles demandes au cas par cas.

Les coûts admissibles dans ce volet n'incluent pas les éléments qui sont liés à la production du projet télévisuel. Ces éléments, qui doivent plutôt être inclus dans le devis de production en langue originale, relèvent exclusivement de la responsabilité du producteur.

Le requérant doit fournir un budget de doublage ou de sous-titrage qui doit :

- ▶ définir les activités qui sont des dépenses admissibles en vertu de ce volet, notamment toutes les tâches allant de la pré-production (réception du matériel à doubler ou à sous-titrer) à la remise de la version requise (copie finale); et
- ▶ préciser le coût de chaque tâche prévue. Le devis peut également comprendre un montant raisonnable de frais d'administration de la société de doublage et sous-titrage jusqu'à concurrence de 5 % du devis (aucun cumul pyramidal des frais ne sera permis). De plus, le requérant peut inclure des dépenses de coordination du doublage ou du sous-titrage jusqu'à concurrence de 5 % du devis ou de 5 000 \$, le moins élevé de ces montants prévalant.

Le FCT se réserve le droit d'exiger du requérant plusieurs devis de fournisseurs de services de doublage et sous-titrage afin de déterminer si les dépenses proposées sont raisonnables.

D'autres politiques d'affaires du FCT concernant les dépenses admissibles sont jointes en annexe B.

### 2.3.2.1 Transactions entre parties apparentées

L'ensemble des rétributions, allocations et transactions entre parties apparentées doit être :

- ▶ divulgué au FCT; et
- ▶ conforme aux Exigences en matière de comptabilisation et de présentation du FCT/Téléfilm Canada du 1<sup>er</sup> janvier 2006, plus particulièrement, mais sans s'y limiter, aux [sections 3](#) et [4](#).

## 3. ADMISSIBILITÉ AU FINANCEMENT

### 3.1 Requérants admissibles

Pour être admissible au soutien financier du FCT, le requérant\* doit être une société sous contrôle canadien en vertu des sections 26 à 28 de la *Loi sur Investissement Canada*, et son siège social doit être situé au Canada. Lorsqu'il évalue l'admissibilité d'un requérant, le FCT peut tenir compte d'autres facteurs, dont les suivants :

- ▶ le requérant exerce ses activités au Canada;
- ▶ la stabilité financière du requérant (exception faite des nouvelles sociétés de production ou de distribution sans société mère établie); et
- ▶ la principale activité du requérant est la production télévisuelle ou cinématographique ou la distribution.

Si le requérant est une entité de distribution, il doit détenir les droits de distribution du projet faisant l'objet de sa demande.

\*Aux fins de l'application de ces Principes directeurs, le terme « requérant » englobe et décrit tout co-requérant et/ou société mère, selon le cas.

### 3.2 Projets admissibles

Un « projet admissible » en vertu de ce volet est un projet qui respecte tous les critères de la [section 3.2](#) et de ses sous-sections.

#### 3.2.1 Exigences techniques

Un projet admissible est un projet qui a bénéficié d'une aide financière du FCT lors d'une année précédente (pour les longs métrages financés par le FCT au cours des années précédentes, veuillez consulter les principes directeurs du Fonds d'aide au doublage et au sous-titrage relatifs aux longs métrages affichés sur le site Web de Téléfilm Canada). Le projet doit être achevé dans la langue originale avant d'être admissible à l'Aide au doublage et au sous-titrage. Dans le cas d'une série d'animation, un épisode de cette série doit être achevé dans sa langue originale avant que la série ne soit déposée auprès du FCT dans ce volet.

En règle générale, le FCT ne participera pas au financement du doublage ou du sous-titrage d'une production pour laquelle il existe déjà une version semblable dans la même langue pour l'exploitation commerciale. Toutefois, dans certains cas, le FCT peut accepter de financer des modifications mineures si la production a été doublée ou sous-titrée au Canada. Le FCT peut contribuer au doublage ou au sous-titrage d'une production existant déjà dans la langue ciblée si un tel doublage ou sous-titrage peut améliorer sa pertinence pour le marché canadien.

De plus, les projets admissibles doivent être accompagnés de l'un ou de l'autre des documents suivants\* :

- a. Une lettre d'engagement d'un télédiffuseur acceptant de diffuser la version doublée ou sous-titrée de la production au Canada ou à l'étranger dans un délai d'un an après la livraison. La lettre doit préciser les droits de diffusion, dont la valeur marchande doit être jugée équitable et acceptable par le FCT et représenter au moins 25 % du devis de doublage et sous-titrage; ou



- b. Un contrat de vente à l'étranger dont la valeur marchande doit être jugée équitable et acceptable par le FCT.

Au moment du financement de la production de la version originale, si un ou plusieurs partenaires financiers exigent par contrat que la production soit doublée ou sous-titrée dans une langue autre que la langue de la version originale, le coût du doublage ou du sous-titrage doit être prévu dans le devis de production de la version originale. Dans de tels cas, le projet n'est pas admissible à une aide au doublage et au sous-titrage.

\*À l'exception des émissions pilotes pour la télévision ou des épisodes uniques d'une série ou d'une minisérie, et à des fins de marketing de ce pilote, de cette série ou minisérie.

### 3.2.2 Autres conditions et exigences

Les autres conditions et exigences relatives aux projets admissibles sont énumérées ci-dessous.

- ▶ Disponibilité de la version doublée ou sous-titrée : Les requérants qui ne détiennent pas de droits exclusifs de distribution d'une production dans tous les marchés doivent garantir que la production doublée ou sous-titrée grâce à la participation financière du FCT sera accessible au producteur canadien ou à toute société de distribution ou de vente à l'étranger mandatée par le producteur canadien;
- ▶ Distribution, partenariat et sous-distribution : Toute entente d'affaires ou de sous-distribution impliquant la commercialisation de la version doublée ou sous-titrée dans les marchés et les médias canadiens ne doit être conclue qu'avec des sociétés canadiennes (selon la définition du mot « Canadien » de la *Loi sur l'investissement Canada*) ayant une expertise reconnue dans ces marchés. Une copie de l'entente contractuelle doit être remise au FCT et ses modalités doivent être acceptables pour le FCT.
- ▶ Sociétés actives dans des marchés spécialisés : Le FCT peut participer financièrement au doublage ou au sous-titrage de projets admissibles destinés à des marchés spécialisés (c.-à-d. autres que les salles de cinéma commerciales ou les diffusions commerciales sur des réseaux public ou privés). Les sociétés qui présentent une demande d'aide au doublage et au sous-titrage doivent avoir une expertise reconnue et un volume d'affaires suffisant dans ces marchés.
- ▶ Doublage ou sous-titrage d'épisodes ultérieurs de séries télévisées : Les requérants qui ont déjà obtenu un soutien financier de Téléfilm Canada ou du FCT pour le doublage ou le sous-titrage d'une série télévisée et qui souhaitent doubler ou sous-titrer des épisodes ou des cycles ultérieurs de la série en question doivent les faire doubler ou sous-titrer au Canada par une société canadienne en faisant appel à des artistes, acteurs, employés et techniciens canadiens (le cas échéant), peu importe si les requérants déposent une demande d'aide au doublage et au sous-titrage du FCT pour ces épisodes ou cycles ultérieurs. Les requérants qui ne se conforment pas à cette condition devront rembourser au FCT la totalité des fonds consentis à la série pour le doublage et le sous-titrage.

## 4. CONFORMITÉ ET DÉCLARATIONS

---

### 4.1 Présentation des documents

Les requérants sont responsables de l'acheminement de leurs demandes au FCT. Ils doivent aussi s'assurer que le FCT a reçu tous les documents pertinents et veiller à la mise à jour des documents qui ont été modifiés. Le FCT peut exiger d'autres documents et informations pour évaluer un projet et, une fois cette évaluation terminée, pour terminer ses rapports pertinents, en cas de besoin. Dans le cadre de l'étude et de l'évaluation d'un projet, le FCT se réserve le droit de ne fonder son évaluation que sur les documents écrits et audiovisuels initiaux soumis par le requérant.

### 4.2 Non-conformité

Si un requérant ne se conforme pas à ces Principes directeurs, à la seule discrétion du FCT, le FCT peut rejeter la demande, révoquer l'admissibilité du projet et exiger le remboursement de toute somme consentie au requérant.

### 4.3 Fausse déclaration

Les conséquences liées à la déclaration de faux renseignements ou à l'omission d'informations importantes dans une demande ou à son sujet peuvent être graves. Elles peuvent être les suivantes, entre autres :

- ▶ Le projet actuel du requérant peut devenir inadmissible à un financement;
- ▶ Les productions ultérieures du requérant peuvent être inadmissibles à un financement;
- ▶ Le requérant peut devoir rembourser avec intérêts les sommes déjà consenties à titre d'avance;
- ▶ Le requérant peut faire l'objet d'une poursuite criminelle en cas de fraude.

Ces mesures peuvent être imposées au requérant ainsi qu'aux sociétés et particuliers qui lui sont apparentés, associés et affiliés (à l'entière discrétion du FCT). Les requérants dont la demande de financement est acceptée doivent signer une entente légale contenant d'autres dispositions sur les fausses déclarations, les cas de défaut et autres sujets connexes.

## 5. PRÉSENTATION DES DEMANDES

### DATES LIMITES

Début de la période de réception des demandes	Première date limite	Date limite finale
1 <sup>er</sup> avril 2009	14 décembre 2009	16 février 2010

*Définitions des dates limites :*

*Début de la période de réception des demandes*

Tous les requérants qui présentent une demande en vertu de ce volet peuvent présenter leur demande à partir de la date indiquée ci-dessus.

*Première date limite*

Les demandes complètes de financement de projets pour l'exercice financier en cours en vertu de ce volet doivent parvenir au FCT au plus tard à la première date limite.

Après la première date limite, le FCT évaluera le montant des fonds encore disponibles. Par la suite, le FCT peut choisir, à sa seule discrétion, de distribuer les fonds restants à des projets de doublage et de sous-titrage pour l'exercice financier en cours ou transférer les fonds dans le fonds de réserve du FCT, clôturant ainsi le financement consenti en vertu de ce volet pour l'exercice financier en cours. Le FCT continuera d'accepter les demandes après la première date limite, mais il ne peut garantir l'accès des requérants aux fonds après cette date.

*Date limite finale*

Si le FCT décide de poursuivre le financement de projets de doublage et de sous-titrage pour l'exercice financier en cours après la première date limite, la date limite finale sera le dernier délai pour le dépôt des demandes pour l'exercice financier.

*Lieux de dépôt des demandes*

L'Unité d'affaires télévision de Téléfilm Canada administre les demandes déposées dans le cadre de l'Aide au doublage et au sous-titrage pour le compte du Fonds canadien de télévision.

Les requérants peuvent présenter leur demande de financement par l'entremise de eTelefilm, à l'adresse [www.telefilm.gc.ca](http://www.telefilm.gc.ca).

Les requérants peuvent également présenter leur demande de financement au FCT à l'un des bureaux de l'Unité d'affaires - Télévision de Téléfilm Canada suivants :

*MONTREAL*

360, rue Saint-Jacques, 6<sup>e</sup> étage  
Montréal (Québec) H2Y 1P5  
Sans frais : 1-800-567-0890  
Téléphone : (514) 283-6363  
Télécopieur : (514) 283-8212

*HALIFAX*

1717, rue Barrington, bureau 300  
Halifax, (Nouvelle-Écosse) B3J 2A4  
Sans frais : 1-800-565-1773  
Téléphone : (902) 426-8425  
Télécopieur: (902) 426-4445

*TORONTO*

474, rue Bathurst, bureau 100  
Toronto (Ontario) M5T 2S6  
Sans frais : 1-800-463-4607  
Téléphone : (416) 973-6436  
Télécopieur : (416) 973-8606

*VANCOUVER*

609, rue Granville, bureau 410  
Vancouver (Colombie-Britannique) V7Y 1G5  
Sans frais : 1-800-663-7771  
Téléphone : (604) 666-1566  
Télécopieur : (604) 666-7754

Pour des informations sur le statut de votre demande de financement, veuillez communiquer avec l'Unité d'affaires télévision de Téléfilm Canada au 1-800-463-4607.

Pour des informations sur les politiques du FCT, veuillez communiquer avec le Fonds canadien de télévision au 1-877-975-0766 ou par courriel à l'adresse suivante : [fct@ctf-fct.ca](mailto:fct@ctf-fct.ca).

Pour communiquer avec le Fonds canadien de télévision :

Fonds canadien de télévision  
50, rue Wellington Est, 4<sup>e</sup> étage  
Toronto (Ontario) M5C 1S2  
Sans frais : 1-877-975-0766  
Téléphone : (416) 214-4400  
Télécopieur : (416) 214-4420  
[fct@ctf-fct.ca](mailto:fct@ctf-fct.ca)

Pour de plus amples renseignements ou pour d'autres informations sur les politiques du FCT, veuillez vous rendre à : [www.ctf-fct.ca](http://www.ctf-fct.ca).